CÁC TỪ СИНИЙ, ЗЕЛЁНЫЙ V À C Á C TỪ PH Á I SINH Đ ỐI CHIẾU VỚI C Á C ĐƠ N VỊ TỪ VỰNG

T ƯƠNG ĐƯƠ NG TRONG TIẾNG VIỆT

Nguyễn Thị Thanh Hà

\*1

Tóm tắt: Trong tiếng Nga, “ синий” và “зелёный” là hai từ có ý nghĩa phong phú và đa dạng. Cũng giống

như nhiều từ chỉ màu sắc khác, các từ phái sinh của hai tính từ trên cũng xuất hiện theo thời gian, đem lại

nhiều sắc thái ngữ nghĩa mới. Khi dịch sang tiếng Việt, “синий” và “зелёный” cùng các từ phái sinh của

chúng đều hàm chứa những ý nghĩa và mang phong cách rất riêng. Bài viết dưới đây sẽ trình bày một cách

ngắn gọn về các ý nghĩa của hai từ “ синий” và “зелёный” trong tiếng Nga và cách truyền đạt hai từ này

cũng như các từ phái sinh của chúng sang tiếng Việt.

Từ khóa: Từ chỉ màu sắc; Tiếng Nga; từ phái sinh; Ngôn ngữ Nga.

Abstract: In Russian, “ синий” and “зелёный” are two words expressing colour which have rich and

various meanings. Like many other color-words, the derivatives of these two adjectives have appeared over

time, having more interesting meanings. In translating into Vietnamese, “ синий” and “ зелёный” and their

derivatives are meaningful. The following article will briefly describe the meanings of the two Russian

words “синий” and “ зелёный” and how to translate these words as well as their derivatives into Vietnamese.

Key words: Color-word; Russian; Derivative; Russian language.